

“吆喝”英文译法探析

刘晨

湖南艺术职业学院

DOI:10.32629/er.v3i9.3153

[摘要] 各国语言之间的差异必然带来翻译上的困难。“吆喝”一词在中文中表示的含义与英文有较大差异,如何把这个词翻译到位,需要思考和探索。

[关键词] 翻译; 吆喝; 思考

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A

近日,笔者偶间翻译一篇小文时,遇到“吆喝声”一词,颇感棘手,像一根扎在皮肤上的细尖刺儿,微小但扎眼。在经过一番思考后,选出了以下几种“吆喝”对应的英文译法,在文章中一一讨论。作者才薄学浅,愿和各位同仁和翻译爱好者共同探讨哪种翻译方法最为恰当。

吆喝的中文含义颇多,有“大声驱赶”,“喊喝牲口”或者“呵斥”,“喊叫”之意,本译文中的“吆喝”则指大声叫卖。其实这种叫卖声是中国一种独特的传统文化,在古代犹盛,现代社会渐渐衰落,引起了一些有识之士的注意,正以各种方式保护它们。

吆喝声是怎么产生的呢?古时的中国由于缺少宣传工具,商人为了宣传自己的商品,走街串巷时利用独特鲜明的声音叫卖商品,期望达到良好的宣传效果。侯宝林说相声,极善于学唱北京小贩的吆喝。一声“闹块尝啊”,卖西瓜,听起来清脆爽朗,悠扬跌宕!吆喝声与老百姓生活息息相关,相伴一生,最终便形成了一种社会的文化符号。有时候,听到门外一声吆喝,便有一种情结缠绕,闻其声就回忆起了某个味道,某个场景。

观之国外,虽也有叫卖声,较国内却少了独有的味道和意义。英美国家的摊贩在卖东西时,往往是为了卖而卖,没有形成具有某个行业代表性的声音,所

以在翻译时笔者就感到了为难,几乎找不到完全对应的译词。经过查阅,现找到了如下一些译词与中文中的“吆喝声”较为相近,我们来逐个分析一番:

1 cry

cry是大家较认可的能表示“吆喝声”的译词。众所周知,这个词最常用的意思是“哭”,而其它与本文译文相关的词义大致有这么两个(词义摘自柯林斯词典),首先是动词含义:

(1)verb: If you cry something, you shout it or say it loudly.

(2)Cry out means the same as cry.

根据词典,cry含有“叫喊”,或者“大声说话”的意思,cry out和cry同义。我们再来看看做名词的含义:

(3)n:countable noun.

A cry is a shouted word or phrase, usually one that is intended to attract someone's attention.

做名词时的主要含义也是“喊叫”,但还多了一层含义是“试图吸引某人的注意力。”由于吆喝声也是在大声喊叫,吸引顾客的注意力,从这点看cry是适合的,但只能作为“吆喝声”的统称,无法表达出中国各行业吆喝声独特的文化感。

2 yell

yell也有喊叫的意思,我们再来看看它的含义。

(1)verb: If you yell, you shout loudly, usually because you are excited, angry, or in pain.

(2)countable noun: A yell is a loud shout given by someone who is afraid or in pain.

通过词义我们可以看出,yell的词义无论从动词还是名词词性的角度,虽然有喊叫的意思,但是都是带有比较强烈的感情色彩,是由于某种感情的驱使才发出喊叫声,比如兴奋、生气、恐惧或者痛苦。

3 call

(1)verb: If you call something, you say it in a loud voice, because you are trying to attract someone's attention.

call的词义比较多,比较靠近译文“吆喝”的意思的却仅仅这么一条,该词的意思和cry的名词意思比较像,也是为了想吸引他人注意力而叫喊。

4 shout

(1)verb/n: If you shout, you say something very loudly, usually because you want people a long distance away to hear you or because you are angry.

shout的词义比较单纯,就是指:大声的说话,通常是想让远处的人听见或者因为生气而叫喊。

宗观这四个词,虽然都能翻译成“吆喝”的意思,但能和本文译文相近的意思只有cry和call,取其“大声喊叫,意图吸引注意力”之意,但并不特指兜售货物。笔者在查找资料中,发现不少译者在翻译吆喝叫卖时,也是选取了这两个词,如下文所示。(注:由于笔者寡学少闻,没有读到以英语为母语的作者的原著,没有看到他们是否经常用cry和call表达吆喝的意思,所以用了以下例子说明。)

eg: (1)The market traders cried out like barnyard cocks.

(2) This category includes various rhymes associated with a particular trade, craft, or calling.

(3)The din of the stall-holder; crying their wares, of donkey-boys and porters clearing a way for themselves by shouting vigorously, and of would-be purchasers arguing and bargaining is continuous and makes you dizzy.

辨析完以上几个词后,笔者还找到了其他几个词或者短语,可以表达吆喝声的意思,而且认为较之cry和call更接近原文意思。

5 cry one's wares

这个短语是由cry延伸出来的,ware的意思是货物、商品,组合在一起就是叫卖货物的意思了。相较cry和call,该短语的优势是明确了是在大声叫卖货物,更加具体化了。

6 peddle

(1) verb: Someone who peddles things goes from place to place trying to sell them.

从柯林斯的释义看,peddle的含义是走街窜巷兜售商品,不仅指明了是卖东西,而且还含有沿街叫卖的意思,比cry one's wares更胜一筹。

综上所述,cry、call、cry one's wares和peddle这四个词比较贴近原文中“吆喝”的含义,笔者认为cry one's wares和peddle相较而言是这四个中最准确的译法。然而,这些词只能表示中文

“吆喝”一词的词义,对于中国特色的吆喝语句,诸如“甜酸咧豆汁儿哎”,“哎糖瓜糖瓜哎嘿”中独有的声调、韵律还有当地的文化内涵,是完全没有体现的。如何在翻译中保留吆喝叫卖声的原汁原味,还待进一步研究讨论。

[参考文献]

[1]Harper Collins.柯林斯高阶英语学习词典(第九版)[M].Harper Collins Publishers,2018.

[2]霍恩比(原著),李旭影(译).牛津高阶英汉双解词典(第九版)[M].商务印书馆,2018.

[3]张萍.翻译过程中词义的语境化阐释[J].开封教育学院学报,2019(8):77-78.

[4]安登贤.动态语义视阈下词义的选择与翻译——以“小吃”一词为例[J].周口师范学院学报,2018(1):77-79.

作者简介:

刘晨(1988--),女,汉族,湖南长沙人,讲师,硕士研究生,现就职于湖南艺术职业学院,主攻语言翻译方向。